Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ono też na wygnanie! Poszło do niewoli. Jego dzieci też roztrzaskiwano na rogach wszystkich ulic.\* O jego możnych\*\* rzucano los, a wszystkich jego wielkich zakuto w kajdany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz je też uprowadzono, poszło do niewoli; dzieci wtedy roztrzaskiwano na rogach wszystkich ulic, o możnych miasta też rzucano losy, a wszystkich jego wielkich zakuto w kajdany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ono jednak zostało uprowadzone do niewoli, jego niemowlęta roztrzaskiwano na rogach wszystkich ulic, o jego najsławniejszych rzucano losy i wszystkich jego wielkich zakuto w kajdany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże i to w zaprowadzenie i w pojmanie przyszło; maluczkie jego na rogach wszystkich ulic roztrącano a o najsławniejszych jego losy miotano, nawet wszyscy przedniejsi jego okowani są w pęta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i ona w zaprowadzenie, w niewolą zawiedziona jest, dzieci jej poroztrącane są na początku wszech dróg, a o szlachcice jej miotali los, a wszyscy przedni panowie jej okowani są w pętach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz i ono w niewolę poszło - na wygnanie; nawet niemowlęta jego roztrzaskiwano na rogach wszystkich ulic; o jego zaś najznakomitszych rzucano losy i wszystkich jego dostojników zakuto w kajdany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz i ono poszło na wygnanie, wzięte w niewolę: także jego niemowlęta roztrzaskiwano na rogach wszystkich ulic, o jego znakomitych rzucano losy, wszystkich jego wielkich zakuto w kajdany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ono także poszło na wygnanie, w niewolę, jego niemowlęta roztrzaskano na rogach ulic, o najznakomitszych rzucano losy, a wszystkich dostojników zakuto w kajdany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz i Teby poszły na wygnanie, w niewolę je zagarnięto; na rogach wszystkich ulic mordowano niemowlęta. O dostojników rzucano tam losy, a wszystkich książąt zakuto w kajdany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak i ono musiało pójść na wygnanie, w niewolę, również i jego dzieci mordowano na wszystkich rogach ulic; o dostojników jego rzucano los, wszystkich możnych jego zakuto w kajdany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона піде полоненою в переселення, і її немовлят розібють об початки всіх її доріг, і на все її преславне вкинуть жереби, і всі її вельможі будуть звязані кайданами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i to poszło na wygnanie, w niewolę; jego niemowlęta zostały roztrącone na rogach wszystkich ulic. O jego najznakomitszych rzucano losy, a wszystkich jego wielkich zakuto w kajdany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ono równie było przeznaczone na wygnanie; poszło do niewoli. Ponadto jego dzieci roztrzaskiwano u wylotu wszystkich ulic; o jego znakomitych rzucano losy, a wszystkich jego wielkich powiązano pętami. |

1. 1) <x>120 8:12</x>; <x>230 137:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) o jego możnych : o jego wszystkich możnych G. [↑](#footnote-ref-3)